

E12 - In All the Times to Come, And Beyond

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Tokiko

I promise, I will make your dream come true.

[00:12] Tokiko

*It was something that no one
had ever accomplished...*

[00:16] Tokiko

I was sure I had pulled it off.

[00:23] Tokiko

Or at least, I thought I had...

[00:30] Tokiko

I truly feel so helpless.

SIGN TONIKAWA

SIGN TONIKAWA

SIGN Episode 12 In All the Times to Come, And Beyond

[02:06] Nasa

There's something that feels great
about morning in the mountains.

[02:10] Nasa

I can feel my soul being cleansed.

[02:13] Nasa

And sleeping in a big bed was fantastic.

[02:17] Nasa

Next time we move,
I definitely wanna get one.

[02:22] Tokiko

You seem to be enjoying yourself.

[02:24] Nasa

Tokiko-san? Good morning.

[02:27] Tokiko

Morning.

[02:28] Nasa

Are you out for a morning stroll?

[02:30] Tokiko

Yep.

[02:31] Tokiko

We're in the middle of the great outdoors.
It seems wasteful not to get up early.

[02:37] Nasa

I agree.

[02:38] Nasa

I invited Tsukasa-chan, too,
but she said it was fine.

[02:43] Tokiko

Well, nature doesn't really
interest her that much.

[02:47] Nasa

I-I guess you're right.

[02:50] Tokiko

Care for some coffee, Nasa-kun?

[02:54] Nasa

Were you making some?

[03:01] Tsukasa

Nasa-kun?

[03:08] Tokiko

There you go.

[03:10] Nasa

I appreciate it. Thanks for the coffee.

[03:17] Tokiko

Are you sure you shouldn't go and wake her?

[03:21] Nasa

Why do you ask?

[03:22] Tokiko

I mean, look at all this.
It's totally a couple thing.

[03:28] Tokiko

Looking at the early morning view, on a
beautiful morning, up in the mountains...

[03:32] Tokiko

That seems like something best suited for a
lovey-dovey couple, and not a random old lady.

[03:38] Nasa

Oh, but I'm having a great time.

[03:42] Tokiko

Really?

[03:45] Tokiko

Care for some toast, then?

[03:47] Tokiko

This is from a good bakery in Ginza.

[03:51] Nasa

You don't mind?

[03:52] Tokiko

I bet the smell will be enough
to lure her out of bed, too.

[03:57] Tokiko

She's like a rhinoceros beetle that way.

[03:59] Nasa

A beetle?

[04:06] Tokiko

This multi-roaster does a
fantastic job with toast.

[04:10] Nasa

You brought your own, Tokiko-san?

[04:12] Tokiko

That's right. I love how compact
they make camping gear.

[04:18] Nasa

I see.

[04:20] Tokiko

The butter's a really good French brand, too.

[04:24] Nasa

That's really something!

[04:32] Nasa

This is really good!

[04:33] Tokiko

Isn't it? You can always tell
the good stuff from the aroma.

[04:41] Tokiko

I appreciate you joining me for this.

[04:44] Nasa

Oh, it's actually been a lot
of fun to discover new things.

[04:48] Tokiko

What new things?

[04:50] Nasa

The toast, the butter, the way you made it...

[04:53] Nasa

I can tell you're particular
about the whole process.

[04:55] Nasa

That's something that
reminds me of Tsukasa-chan.

[05:02] Tokiko

Is that right? I take after her, huh?

[05:06] Tokiko

Oh, that reminds me.

[05:07] Tokiko

There was something I wanted
to talk to you about, Nasa-kun.

[05:12] Nasa

Me?

[05:12] Tokiko

Yes.

[05:14] Tokiko

I wanted to ask...

[05:17] Tsukasa

I knew I smelled something amazing!

[05:20] Tsukasa

That's the bread from that
famous bakery in Ginza!

[05:22] Tokiko

And here's your rhinoceros beetle,
with her awful timing.

[05:25] Nasa

Good morning, Tsukasa-chan.

[05:27] Tsukasa

Good morning, darling.

[05:29] Tsukasa

And you're eating this without me?! No fair!

[05:31] Tokiko

Oh, please. I'll make you some, if you like.

[05:36] Tsukasa

Really? Two pieces, then.

[05:38] Tokiko

Good grief...

[05:40] Tokiko

Tell me, Nasa-kun, are you
sure about this girl?

[05:45] Tsukasa

Hey! First thing in the morning
and you want to start with this?!

[05:48] Tokiko

I'm just saying, as sweet as he is,

[05:51] Tokiko

Nasa-kun could probably land a girl who's
less of a mess first thing in the morning.

[05:56] Nasa

Oh, no, I don't intend to marry anyone else.

[06:02] Tokiko

You heard him. Bet you liked that, huh?

[06:05] Tsukasa

Sh-Shut up!

[06:20] Nasa

The camping trip was a lot of fun, huh?

[06:22] Tsukasa

It was. Way more than I expected.

[06:25] Nasa

I never really understood what the point of wedding ceremonies was,

[06:30] Nasa

but it's probably a lot like that.

[06:32] Tsukasa

Like what?

[06:34] Nasa

Having everyone affirm your happiness like that...

[06:37] Nasa

A lot of things can happen in life,

[06:39] Nasa

but on a day like that, everyone is just focusing on being happy.

[06:44] Nasa

That's the kind of event it is.

[06:47] Tsukasa

That makes sense.

[06:49] Nasa

Not only that...

[06:51] Nasa

Even if it was only a veil, you looked really cute.

[06:54] Tsukasa

W-Well... thanks for that.

[07:02] (Flashback) Tokiko

There was something I wanted to talk to you about, Nasa-kun.

[07:07] Nasa

I wonder what she was going to ask...

SIGN Call

SIGN Kijima (Landlord)

[07:11] Nasa

Hey, it's the landlord.

[07:13] Tsukasa

Landlord?

[07:14] Nasa

Hello?

[07:17] Nasa

Understood. Thanks.

[07:20] Tsukasa

What was that about?

[07:22] Nasa

The apartment building is almost finished.

[07:25] Tsukasa

What apartment building?

[07:27] Nasa

They're almost done rebuilding
my old place that burned down.

[07:31] Tsukasa

You mean we won't be staying
here for free much longer?

[07:34] Nasa

It looks that way.

[07:36] Nasa

We should be able to move in fairly soon.

[07:41] Nasa

I'm kind of nervous.

[07:43] Tsukasa

About what?

[07:45] Nasa

It'll be just the two of us
for real at that point.

[07:51] Tsukasa

Well, yes, it would...

[07:53] Nasa

Y-Yeah.

[07:55] Nasa

S-Since it's almost ready,
wanna check the building out?

[08:00] Tsukasa

O-Oh, that's a good idea!

[08:07] Nasa

Well, that's impressive.

[08:10] Tsukasa

Very fancy.

[08:11] Tsukasa

And bigger, I think?

[08:14] Nasa

I heard they bought some of the surrounding
properties when they rebuilt it.

[08:17] Nasa

And... well...

[08:20] Nasa

The apartments... have bathtubs, apparently.

[08:24] Tsukasa

That sounds conven...ient.

[08:27] Tsukasa

W-Well, isn't that something?!

[08:30] Tsukasa

Huh, fancy that.

[08:31] Nasa

Y-Yeah...

[08:33] Tsukasa

W-Would we be buying a b-bed, too?

[08:37] Nasa

Y-Yeah.

[08:39] Nasa

Probably a double bed.

[08:43] Tsukasa

M-Makes sense. That'd be the thing to do.

[08:46] Nasa

Y-Yep.

[08:48] Tsukasa

Now I'm nervous, too.

[08:51] Nasa

Yeah.

[08:53] Nasa

But I'm looking forward to it!

[08:55] Tsukasa

To what?

[08:57] Nasa

T-To what? Well... y'know!

[09:01] Tsukasa

So, if we're going to move out,
we need to organize things here.

[09:05] Nasa

We don't actually have
that much stuff, I think.

[09:08] Tsukasa

Well, we moved in after everything
burned up at the old place.

[09:12] Tsukasa

There's also...

[09:17] Kaname

Senpai!

[09:19] Nasa

K-Kaname-chan?

[09:20] Kaname

Senpai, you horndog!

[09:22] Kaname

Are you serious about moving out?!

[09:24] Nasa

Well, yeah...

[09:26] Kaname

Senpai, you pervert! Do you have some
sort of problem with this place?!

[09:30] Nasa

Not really, no.

[09:32] Nasa

And why are your questions and insults totally disconnected?

[09:37] Nasa

We've just been borrowing this room, so it's not like we can stay here indefinitely.

[09:41] Kaname

You say that, but I bet it's just because you can't fool around like you want to.

[09:47] Kaname

You and Tsukassan both seem like you're not particular about where you live!

[09:52] Kaname

I'm gonna be lonely if you two just disappear!

[09:54] Nasa

But still...

[09:56] Kaname

I promise to pretend I didn't see anything when you fool around at night!

[09:59] Nasa

But still!

[10:01] Tsukasa

It's okay.

[10:02] Tsukasa

You won't get a chance to be that lonely.

[10:05] Kaname

Tsukassan?

[10:06] Tsukasa

Even when we move out, I'll still be working at the bathhouse, so I'll be here all the time.

[10:11] Kaname

R-Really?!

[10:13] Tsukasa

Yeah. I enjoy working the front desk.

[10:16] Tsukasa

And I'd miss you, too.

[10:19] Tsukasa

If you're not going to do anything with this room,

[10:22] Tsukasa

I think Nasa-kun could work here.

[10:25] Nasa

All I really need is my computer. I can work just about anywhere.

[10:29] Tsukasa

So, seriously, you don't need to feel bad.

[10:33] Tsukasa

I'd miss you just as much as you'd miss me.

[10:37] Tsukasa

Thanks for having us, Kaname.

[10:39] Kaname

Well, in that case... I guess I can put up with not getting to peek in on you at night.

[10:45] Nasa

Hang on!

[10:46] Nasa

You weren't actually peeking in on us before now, right?

[10:57] Nasa

It was fun and lively staying at Kaname-chan's house,

[11:02] Nasa

but I'm still really looking forward to our new place.

[11:05] Tsukasa

How's that?

[11:06] Nasa

Well, it's like...

[11:09] Nasa

We're getting closer to being a real husband and wife.

[11:12] Tsukasa

What does being "real" even mean?

[11:15] Nasa

A real husband and wife...

[11:20] Nasa

can do things like this.

[11:26] Tsukasa

Darling...

[11:28] Nasa

Yes?

[11:29] Tsukasa

Well, it's just...

[11:32] Nasa

What's wrong?

[11:34] Tsukasa

Since we're married, we should be able to talk to each other about what's on our minds, right?

[11:39] Nasa

Huh? Y-Yeah, of course.

[11:42] Tsukasa

Which is why I want you to hear me out,

and not take it personally.

[11:48] Tsukasa

Promise you won't get mad?

[11:50] Nasa

I-I would never!

[11:53] Tsukasa

Well, to be honest, darling...

[11:56] Tsukasa

Your hugs are crappy!

[11:57] Tsukasa

Crappy! Crappy! Crappy! Crappy!

[11:59] Nasa

My hugs are crappy?!

[12:05] Tsukasa

Don't be so obviously depressed!

[12:08] Tsukasa

Listen to me, darling.

[12:10] Tsukasa

You're hugging girls the wrong way.

[12:16] Tsukasa

Like just now...

SIGN Tsukasa-chan's

Hugging Lecture

SIGN Class Duty:

Tsukasa/Nasa

SIGN Lifting Graph

SIGN Arms

[12:17] Tsukasa

You tend to hug by putting
your arms under mine, right?

[12:23] Nasa

Y-Yeah.

[12:25] Tsukasa

But the truth is, that's not very
comfortable for shorter girls.

[12:31] Tsukasa

This is the kind of position it puts them in!

[12:37] Tsukasa

It feels like like when you pick up a cat!

SIGN Form changing based on container=

Are cats actually liquid?

[12:39] Nasa

I-I see.

[12:41] Tsukasa

So, come over here, darling.

[12:44] Nasa

Okay.

[12:44] Tsukasa

Do it like this...

[12:46] Tsukasa

With your arms up here.

[12:53] Nasa

Hey, you're right! This is a much better fit!

[12:56] Tsukasa

Right? And if you do it
like this, then I can...

[13:01] Nasa

Wow, you're really pulling me in!

[13:08] Tsukasa

D-Do you understand how to
hug girls properly now?

[13:12] Nasa

Y-Yes! Understood!

[13:15] Tsukasa

Do you have anything?

[13:16] Nasa

Huh?

[13:17] Tsukasa

Things you want to talk to me about.

[13:21] Nasa

Let's see... um...

[13:25] Nasa

I think a lot, maybe?

[13:26] Tsukasa

Really?! L-Like what?

[13:28] Nasa

Well...

[13:30] Nasa

The first thing is...

[13:32] Nasa

Can I touch you when you're sleeping?

[13:34] Tsukasa

Huh?

[13:35] Nasa

No, wait, not like that!

[13:37] Nasa

I don't want to mess with
you while you're sleeping!

[13:40] Nasa

Well, I do, but that's not what this is about!

[13:44] Nasa

I mean, you're a messy sleeper, right?

[13:48] Nasa

So you end up rolling around all over,

[13:51] Nasa

and you look cold sometimes, y'know?
Like, your belly gets exposed, for example.

[13:55] Nasa

So when that happens, is it okay
if I put you back under the futon,

[13:59] Nasa

or adjust your pajamas? That sort of thing.

[14:02] Tsukasa

No.

[14:03] Tsukasa

Because I'm not a messy sleeper!

[14:06] Nasa

Huh?! No, no, you are!

[14:09] Tsukasa

I am not! You just made that up, darling!

[14:12] Nasa

What?! Come on, you have to admit it!

[14:15] Tsukasa

I will not! Because it's not true!

[14:30] (Flashback) Tsukasa

Two more years.

[14:32] (Flashback) Tsukasa

That's how much more of my time you can have.

[14:35] (Flashback) Tokiko

Wh-What is this?

[14:37] (Flashback) Tsukasa

I've found my destiny.

[14:39] (Flashback) Tokiko

Destiny?

[14:40] (Flashback) Tsukasa

Right. Which is why I want you to
promise me that after these two years...

[14:44] (Flashback) Tsukasa

You'll stop living for my sake.

[14:49] (Flashback) Tsukasa

You need to live your own life.

[14:52] (Flashback) Tsukasa

Because people's lives
are fleeting and short.

[14:57] Tokiko

*I know that you're the
kindest person there is.*

[15:03] Tokiko

And that's why I... why we...

[15:07] Tokiko

wanted to make your wish come true.

[15:10] Tokiko

So I really feel so useless.

[15:31] Nasa

*She'd probably be mad if
I took a picture of this.*

SIGN Call

SIGN Chitose

[15:40] Nasa

Tsukasa-chan, your phone's ringing.

[15:46] Tsukasa

Who the heck is calling so early?

SIGN Call

SIGN Chitose

[15:50] Tsukasa

Chitose?

[15:52] Tsukasa

Hello? What's up? It's only seven in the morning.

[15:58] Tsukasa

Tokiko *what?*

[16:02] Tsukasa

Tokiko!

[16:07] Tokiko

Want a donut?

[16:10] Tsukasa

Not a half-eaten one, no!

[16:13] Tsukasa

And I heard you collapsed! I was worried.

[16:16] Tokiko

You were worried? Why, thank you.

[16:20] Nasa

Um... Are you feeling all right?

[16:24] Tokiko

I'm just fine. Chitose and the
girls made too much of a fuss.

[16:29] Tokiko

I get a little dizzy and they
decide to hospitalize me.

[16:32] Tokiko

Give us old folks a little credit, you know?

[16:35] Tsukasa

You sure this isn't from you overdoing
it with that trip to the mountains?

[16:39] Tokiko

I hate to break it to you,
but I wasn't overdoing it.

[16:42] Tokiko

That being the case, no need to worry.

[16:46] Tokiko

I'll be discharged by tomorrow.

[16:47] Tsukasa

Hey! Where do you think you're going?

[16:48] Tsukasa

Stay in bed!

[16:50] Tokiko

Just to the bathroom, all right?

[16:52] Tokiko

And while I'm at it, I'm going to talk to my doctor, and grab a coffee.

[16:56] Tokiko

Grind some levels for me while I'm gone.

[16:58] Tsukasa

Huh?!

[16:59] Tsukasa

H-Hey, hang on!

[17:01] Nasa

I know you're not great at it, but try not to die too much.

[17:04] Nasa

See you in a few, then.

[17:12] Nasa

I think I'll go with her.

[17:17] Tsukasa

Whoa, hang on! Darling?

[17:27] Nasa

Hey...

[17:29] Nasa

Are you really okay?

[17:32] Tokiko

Oh, dear, you found me already, huh?

[17:35] Tokiko

How'd you figure it out?

[17:37] Tokiko

Just a feeling?

[17:39] Nasa

Not that.

[17:41] Nasa

It's your stride.

[17:43] Nasa

Compared to when you were in the mountains, it's a lot smaller.

[17:48] Nasa

That made me think something might really be wrong.

[17:52] Tokiko

You are quite impressive, you know that?

[17:55] Nasa

Not really.

[17:56] Tokiko

People have made a fuss about how great I am,

[18:00] Tokiko

but I suppose this shows
there's always someone better.

[18:02] Nasa

I don't think it's like that.

[18:04] Nasa

Besides, Tsukasa-chan is the
one who's really impressive.

[18:08] Tokiko

No, she's normal.

[18:11] Tokiko

She is normal.

[18:12] Tokiko

A totally normal girl,
with no exceptional talents.

[18:17] Tokiko

Which is why I can imagine
it must be a lot of trouble.

[18:22] Tokiko

That said, I'd appreciate you not
telling her about my condition.

[18:26] Nasa

Oh, okay.

[18:28] Tokiko

You saw how worried she was
after hearing I collapsed.

[18:33] Tokiko

Honestly, give me a break here.

[18:36] Nasa

Um...

[18:38] Nasa

There was something you wanted to tell
me at the campground. What was it?

[18:43] Tokiko

Oh, you remembered that?

[18:45] Nasa

Yes. It sounded pretty important.

[18:51] Tokiko

Seeing how sharp you can be at times...

[18:54] Tokiko

I'm as relieved as I am jealous.
It's quite the mix of emotions.

[19:01] Tokiko

Upsy-daisy.

[19:06] Tokiko

There was something I spent
my entire life trying to do.

[19:11] Tokiko

And it looks like my part in it
ended before it came to fruition.

[19:15] Tokiko

I like to think I was almost there, but...

[19:18] Tokiko

It's quite frustrating, all the same.

[19:21] Tokiko

But since I tried my best,
even though I failed,

[19:26] Tokiko

I don't regret it.

[19:28] Tokiko

Which is why this is for you.

[19:34] Nasa

Whoa... whoa, whoa, whoa!

[19:36] Nasa

Tokiko-san, this is—

[19:38] Tokiko

Just a rock.

[19:40] Tokiko

A regular old stone, with no
magic powers or anything.

[19:45] Tokiko

But the thing is, it took a millennia
of human effort to collect that stone.

[19:51] Tokiko

You could say that, after a thousand years,
it amounted to, "Yeah, it's just a rock."

[19:58] Tokiko

That's how it goes sometimes.

[20:01] Tokiko

Nasa-kun...

[20:03] Tokiko

Please make her happy.

[20:08] Nasa

I didn't know what she meant at the time.

[20:13] Nasa

*But... it felt like she was
entrusting me with something*

[20:17] Nasa

even more important than the

moon rock she handed me.

[20:22] Nasa

Yes. You can leave it to me.

[20:24] Nasa

I promise to make Tsukasa-chan happy!

[20:30] Tokiko

Well, I'm feeling a bit better
with that off my shoulders.

[20:35] Tokiko

Come on, Nasa-kun, let's head—

[20:37] Tsukasa

Hey! There you are!

[20:39] Tokiko

Well, you had good timing for once.

[20:43] Tsukasa

What's that supposed to mean?!

[20:45] Tsukasa

And why is this game so ludicrously hard?!

[20:50] Tokiko

For someone who likes video games so much,
you never get any better at them.

[20:54] Tsukasa

E-Excuse me?!

[20:55] Tokiko

Anyway, put down the video game.

[20:58] Tokiko

The weather's nice,

[21:00] Tokiko

so go have a nice little
chat with your husband.

[21:03] Tsukasa

You told me to play the damn thing!

[21:06] Tsukasa

And the fact that you snuck out here...

[21:09] Tsukasa

What were you talking about, anyway?

[21:11] Tokiko

That's a secret.

[21:14] Tokiko

Right, Nasa-kun?

[21:17] Nasa

Well, I wouldn't say it's that big a deal.

[21:20] Tsukasa

You were probably filling his head
with more nonsense, weren't you?

[21:23] Tokiko

You make me sound so awful.

[21:26] Tokiko

If you're that desperate to find out,
try paying closer attention to Nasa-kun.

[21:31] Tsukasa

What do you mean by—

[21:32] Tokiko

I mean...

[21:41] Tokiko

exactly what I said.

[21:46] Nasa

W-Well, to be honest...

[21:51] Nasa

I told her about how I
want to make you happy.

[21:55] Tsukasa

O-Okay.

[21:59] Tsukasa

That's... well...

[22:01] Tsukasa

Um... er...

[22:04] Tsukasa

Th-Thank you.

[22:10] [SONG] Ending sign

Closed for the Day

SIGN Sorry!

Revision #1

Created 2024-05-23 22:23:29 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 22:23:29 UTC by whimsee